

ZAPYTANIE OFERTOWE

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi polegającej na tłumaczeniu pisemnym list dialogowych do filmów oraz innych dokumentów pomocniczych niezbędnych do przetłumaczenia list dialogowych w ramach Międzynarodowego Festiwalu Sztuki Autorów Zdjęć Filmowych CAMERIMAGE 2016

Zawartość:

1. Zamawiający.
2. Przedmiot zamówienia.
3. Podmioty wykluczone z zamówienia.
4. Warunki uczestnictwa w zamówieniu.
5. Osoby uprawnione do kontaktów z oferentami.
6. Opis sposobu przygotowania oferty.
7. Dokumenty wymagane od oferentów w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu.
8. Kryteria wyboru ofert.
9. Informacje o trybie otwarcia i oceny ofert.
10. Zawarcie umowy.
11. Informacje dodatkowe.

1. Zamawiający

Fundacja TUMULT z siedzibą w Toruniu, Rynek Nowomiejski 28, 87-100 Toruń, wpisana do rejestru stowarzyszeń, innych organizacji społecznych i zawodowych, fundacji oraz publicznych zakładów opieki zdrowotnej prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Toruniu, VII Wydział Gospodarczy KRS, pod numerem KRS: 0000012434, NIP 956-00-08-579. Adres strony internetowej: www.tumult.pl.

2. Przedmiot zamówienia

Tłumaczenie pisemne list dialogowych do filmów oraz innych dokumentów pomocniczych niezbędnych do przetłumaczenia list dialogowych w ramach Międzynarodowego Festiwalu Sztuki Autorów Zdjęć Filmowych CAMERIMAGE 2016, który odbędzie się w Bydgoszczy, w Operze Nova, (ul. Marszałka Focha 5), w Multikinie (ul. Marszałka Focha 48) oraz w Miejskim Centrum Kultury (kino Orzeł, ul. Marcinkowskiego 12) w dniach od 12 do 19 listopada 2016 roku.

A. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia:

1. Tłumaczenia będą wykonywane od dnia zawarcia Umowy do dnia 17 listopada 2016 roku na podstawie zamówień przekazywanych Wykonawcy przez Zamawiającego.
2. Zamawiający zlecać będzie tłumaczenia pisemne wraz z redakcją list dialogowych z języka angielskiego na polski oraz z języka polskiego na angielski.
3. Jedna strona tłumaczeniowa obejmuje 1700 znaków ze spacjami.
4. Wykonawca wyraża zgodę na przeniesienie autorskich praw majątkowych i prawa wykonywania autorskich praw zależnych w zakresie wykonanej usługi.

5. Ilość filmów prezentowanych na festiwalu wynosić będzie ok. 270, z czego około 50% wymagać będzie tłumaczenia.
6. Specyfikacja filmów i tłumaczeń:
 - a) filmy fabularne to ok. 85 filmów, średnia długość filmu to ok. 110 min;
 - b) filmy dokumentalne długie to ok. 45 filmów, średnia długość filmu to ok. 90 min;
 - c) filmy dokumentalne krótkie to ok. 40 filmów, średnia długość filmu to ok. 20 min;
 - d) filmy fabularne krótkie, etiudy to ok. 100 filmów, średnia długość filmu to ok. 25 min;
 - e) średnia ilość stron do tłumaczenia dla filmu o średniej długości – 10 stron (1 700 znaków ze spacjami na stronie).
7. Zamawiający szacuje ilość stron do tłumaczenia z angielskiego na polski na 1 300.
8. Zamawiający szacuje ilość stron do tłumaczenia z polskiego na angielski na 70.
9. Szacowana wielkość zamówienia ma charakter orientacyjny.
10. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia większej lub mniejszej ilości stron do tłumaczenia, a Wykonawcy nie będzie przysługiwało prawo do roszczeń z tego tytułu.
11. W nawiązaniu do pkt. 10, Zamawiający zobowiązany będzie do zapłaty wynagrodzenia wynikającego z faktycznej ilości przetłumaczonych i zredagowanych przez Wykonawcę stron.

B. Opis przedmiotu zamówienia wg Wspólnego Słownika Zamówień (CPV):

79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

C. Miejsce i termin realizacji zamówienia:

Miejsce: uzgodnione z Zamawiającym w trybie roboczym

Termin: od dnia podpisania umowy do 17.11.2016

D. Zamawiający może udzielić zamówienia uzupełniającego wyłonionemu Wykonawcy w wysokości nieprzekraczającej 50% wartości zamówienia dotyczącego tego samego rodzaju usług.

3. Podmioty wykluczone z zamówienia

Z ubiegania się o udzielenie zamówienia wyklucza się:

- 1) Oferentów, w odniesieniu do których wszczęto postępowanie upadłościowe lub których upadłość ogłoszono;
- 2) Oferentów powiązanych z Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy, polegające w szczególności na:
 - a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
 - b) posiadaniu co najmniej 10 % udziałów lub akcji,
 - c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
 - d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

4. Warunki uczestnictwa w zamówieniu

1) W postępowaniu mogą wziąć udział Oferenci, którzy:

a. dostarczą wszystkie dokumenty zgodnie z pkt. 7,

b. w wykazie wykonanych usług (załącznik nr 3) wykażą doświadczenie w należyтым wykonaniu co najmniej 3 usług odpowiadających przedmiotowi zapytania, tj. usług polegających na tłumaczeniu pisemnym list dialogowych do filmów oraz innych dokumentów pomocniczych niezbędnych do przetłumaczenia list dialogowych dla co najmniej 120 tytułów (nie mniej niż 1 000 stron tłumaczeniowych obejmujących 1 700 znaków ze spacjami każda) w ramach każdego międzynarodowego festiwalu filmowego w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, z dołączoną jedną listą przetłumaczonych filmów wraz z czasem ich trwania lub ilością przetłumaczonych stron dla każdego filmu dotyczącą jednej z wymienionych usług;

c) dla potwierdzenia warunku o dysponowaniu osobami zdolnymi do wykonania zamówienia wykażą w oświadczeniu stanowiącym załącznik nr 4 zatrudnienie na umowę o pracę 2 tłumaczy oraz 1 redaktora z wykształceniem humanistycznym oraz udokumentują minimum 24-miesięczną współpracę z native speakerem.

2) Ocena spełniania warunków udziału w postępowaniu nastąpi na podstawie dokumentów przedłożonych przez Oferenta wraz z ofertą na zasadzie kwalifikacji „spełnia/nie spełnia”.

3) Niespełnienie któregokolwiek z postawionych warunków skutkuje wykluczeniem Oferenta z postępowania.

5. Osoby uprawnione do kontaktów z Oferentami

1) Wszelkie pytania, wnioski, oświadczenia i informacje od Oferentów powinny być formułowane na piśmie i przesłane pocztą na adres Zamawiającego lub faksem na nr 56 652 21 97 lub w formie elektronicznej na adres e-mail: office@camerimage.pl.

2) Wszelkie zawiadomienia, wnioski, oświadczenia, informacje i wyjaśnienia oraz odpowiedzi na pytania zamieszczane będą na stronie www.tumult.pl w zakładce „Przetargi”.

3) Do kontaktowania się z Oferentami (dni robocze, w godz. 9.00–17.00) upoważniony jest p. Kazimierz Suwała, tel. 56 621 00 19, e-mail: office@camerimage.pl.

6. Opis sposobu przygotowania oferty

1) Oferta powinna zostać sporządzona na formularzu ofertowym według wzoru stanowiącego załącznik nr 1 do zapytania ofertowego.

2) Do oferty winny być dołączone wszystkie dokumenty wymagane postanowieniami zawartymi w pkt. 7 „Dokumenty wymagane od Oferentów w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu”.

3) Ofertę należy złożyć do Zamawiającego w terminie 7 dni kalendarzowych od daty ogłoszenia niniejszego zapytania na stronie internetowej Zamawiającego www.tumult.pl, tj. do dnia 31.10.2016, do godz. 23:59:59.

W przypadku złożenia oferty drogą pocztową o ważności jej złożenia decydować będzie data wpływu oferty do siedziby Zamawiającego.

4) Zamawiający dopuszcza składanie ofert mailowo (skany podpisane przez osobę/y upoważnioną/e do reprezentowania Wykonawcy) na adres e-mail: office@camerimage.pl lub osobiście w siedzibie Zamawiającego w godzinach pracy Zamawiającego (poniedziałek-piątek 9:00-17:00).

5) Podmiot, którego oferta okaże się najkorzystniejsza i zostanie wybrana do realizacji, zobowiązuje się dostarczyć Zamawiającemu, nie później niż w dniu podpisania umowy oryginałów dokumentów składających się na ofertę, jeżeli na etapie zbierania ofert wybrał ich dostarczenie drogą mailową.

6) Oferta wraz ze wszystkimi załącznikami powinna zostać sporządzona w języku polskim z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności.

7) Oferta wraz ze wszystkimi załącznikami musi być podpisana przez osobę/osoby upoważnione do reprezentowania Oferenta.

8) Pełnomocnictwo powinno być dołączone do oferty, o ile nie wynika ono z innych załączonych dokumentów.

9) W przypadku braku pieczęci imiennej osoby podpisującej ofertę, podpis musi być czytelny.

10) W przypadku, gdy Oferent dołącza do oferty kopię lub odpis dokumentu, powinny one być poświadczone za zgodność z oryginałem przez osobę/osoby upoważnione do reprezentowania Oferenta.

11) Wszystkie strony oferty wraz z załącznikami powinny być podpisane i ponumerowane.

12) W przypadku składania oferty osobiście lub drogą pocztową Oferent winien umieścić ofertę w zamkniętej kopercie zaadresowanej „Fundacja TUMULT, Rynek Nowomiejski 28, 87-100 Toruń” . Oprócz nazwy i adresu na kopercie należy umieścić napis:

„Oferta na tłumaczenie pisemne list dialogowych do filmów oraz innych dokumentów pomocniczych niezbędnych do przetłumaczenia list dialogowych w ramach Międzynarodowego Festiwalu Sztuki Autorów Zdjęć Filmowych CAMERIMAGE 2016. Nie otwierać przed terminem otwarcia, tj. 02.11.2016 r.”

- 13) Nie dopuszcza się składania ofert częściowych lub wariantowych.
- 14) Oferent ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem oraz złożeniem oferty.
- 15) Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.
- 16) Oferent przed terminem składania ofert może zmienić lub wycofać ofertę.
- 17) Oferty złożone po terminie składania ofert zostaną zwrócone przez Zamawiającego.
- 18) Termin związania ofertą wynosi 10 dni.

7. Dokumenty wymagane od Oferentów w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu

- 1) Wypełniony formularz ofertowy – załącznik nr 1;
- 2) Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu – załącznik nr 2;
- 3) Wykaz wykonanych usług - załącznik nr 3;
- 4) Oświadczenie o dysponowaniu osobami zdolnymi do wykonania zamówienia - załącznik nr 4;
- 5) Oświadczenie Oferenta o braku powiązań kapitałowych bądź osobowych - załącznik nr 5;
- 6) Parafowany wzór umowy – załącznik nr 6;
- 7) Aktualny KRS/Wpis do CEIDG (za zgodność z oryginałem lub wydruk komputerowy).

8. Kryteria wyboru ofert

- 1) Oferta winna bezwzględnie spełniać wymogi określone w zapytaniu ofertowym.
- 2) Zamawiający dokona szczegółowej analizy każdej z nieodrzuconych ofert.
- 3) Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zastosuje następujące kryteria oceny:

a) **„Cena” – waga 100% .**

Ilość maksymalnie możliwych do uzyskania punktów – 100.

Wykonawca w ofercie zobowiązany jest przedstawić cenę netto i cenę brutto oraz podatek VAT.

Najwyższą liczbę punktów w tym kryterium otrzyma oferta zawierająca najniższą cenę brutto.

Pozostałe oferty zostaną ocenione zgodnie ze wzorem:

Liczba punktów oferty = cena oferty najniższej x 100 / cena oferty ocenianej

- 4) Punkty przyznawane będą z zaokrągleniem do dwóch miejsc po przecinku.
- 5) Wybór najkorzystniejszej oferty zostanie udokumentowany protokołem.

9. Informacje o trybie otwarcia i oceny ofert

- 1) Publiczne otwarcie ofert nastąpi w Fundacji Tumult dnia 02.11.2016 r. o godz. 14.00.
- 2) Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką przeznaczył na realizację zamówienia objętego Postępowaniem, a po otwarciu ofert poda ceny złożone przez Oferentów.
- 3) Zamawiający dokona oceny ofert pod względem formalnym i zgodności z zapytaniem ofertowym.
- 4) Oferta zostanie odrzucona jeżeli:
 - a. jej treść nie odpowiada treści Zapytania ofertowego,
 - b. nie została przygotowana w oparciu o formularz ofertowy stanowiący załącznik nr 1 do zapytania ofertowego,
 - c. nie została podpisana przez osobę uprawnioną do reprezentowania Oferenta,
 - d. została złożona przez Oferenta nie spełniającego warunków uprawniających do udziału w postępowaniu lub została złożona przez wykonawcę podlegającego wykluczeniu zgodnie z pkt. 7 ppkt. 4 zapytania ofertowego,
 - e. nie zawiera wymaganych oświadczeń i dokumentów przygotowanych zgodnie z pkt. 7 zapytania ofertowego, bądź te oświadczenia i dokumenty zostały przygotowane w sposób niezgodny z zapisami pkt. 6 zapytania ofertowego.

- 5) Z tytułu odrzucenia oferty Oferentowi nie przysługują żadne roszczenia w stosunku do Zamawiającego.
- 6) Zamawiający w toku oceny ofert może żądać od Oferentów dodatkowych wyjaśnień dotyczących ich treści.
- 7) Zamawiający jako najkorzystniejszą wybierze ofertę, która nie została odrzucona oraz uzyskała najwięcej punktów obliczonych jako suma punktów uzyskanych za poszczególne kryteria.
- 8) Zamawiający zastrzega sobie prawo do negocjacji ceny przedstawionej w ofercie, jeżeli przewyższy ona kwotę przewidzianą w budżecie.
- 9) Zamawiający o wyniku postępowania zawiadomi pisemnie wszystkich Oferentów, którzy złożyli oferty.
- 10) Informacja o wyniku postępowania zostanie opublikowana przez Zamawiającego na stronie internetowej Zamawiającego www.tumult.pl w zakładce „Przetargi”.
- 11) Wybór najkorzystniejszej oferty zostanie udokumentowany protokołem.

10. Zawarcie umowy

- 1) Oferent, który zostanie wybrany, zobowiązany będzie do zawarcia umowy bez zbędnej zwłoki.
- 2) Umowna na świadczenie usługi zostanie zawarta zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 6 do zapytania ofertowego.
- 3) W przypadku odstąpienia przez Oferenta, o którym mowa w pkt. 2 od podpisania umowy z Zamawiającym, Zamawiający ma prawo do zawarcia umowy z kolejnym Oferentem wg liczby punktów uzyskanych w procesie oceny ofert.
- 4) Złożenie wraz z ofertą zaparafowanego przez Oferenta wzoru umowy jest równoznaczne z zaakceptowaniem wszystkich jej zapisów przez Oferenta.

11. Informacje dodatkowe

- 1) Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia postępowania na każdym etapie bez podawania przyczyny.

Załączniki:

1. Formularz ofertowy
2. Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu
3. Wykaz wykonanych usług
4. Oświadczenie o dysponowaniu osobami zdolnymi do wykonania zamówienia
5. Oświadczenie o braku powiązań kapitałowych i osobowych
6. Wzór umowy